

Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

## Der Werwolf

## El Hechicero

## The Werewolf

*tradukita de Hans Eisen-  
eck**tradukita de Alexander Gross*

Ein Werwolf eines Nachts ent-  
wich  
von Weib und Kind und sich  
begab  
an eines Dorfschullehrers  
Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge  
mich!“

Un hechicero, con esposa  
vino un día a la fosa  
de su maestro, y al pro-  
fesor  
pidió: “¿Me cuentas?  
¡Por favor!”

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night and ca-  
me  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

Der Dorfschulmeister stieg  
hinauf  
auf seines Blechschilds Mes-  
singknauf  
und sprach zum Wolf, der sei-  
ne Pfoten  
geduldig kreuzte vor dem To-  
ten:

El profesor sin vacilar  
subió y comenzó a hab-  
lar.  
Desde allá de su letrero  
se dirigió al hechicero:

“Oh sage, wake up, please don’t bera-  
te me,”  
He howled sadly, “Just conjugate me.”  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once, and  
then was ready.

„Der Werwolf“ – sprach der  
gute Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv so-  
dann,  
dem Werwolf, Dativ, wie  
man’s nennt,  
den Werwolf, - damit hat’s ein  
End!“

“El hechiuno” le explica,  
“el hechidos” después in-  
dica,  
“el hechitres” dice al fin,  
“con eso basta ¡chi-  
quitín!”

“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,  
While ‘Waswolf’ is singularly cast:  
There’s ‘Amwolf’ too, the present  
tense,  
And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same  
sense.”

Dem Werwolf schmeichelten  
die Fälle  
er rollte seine Augenbälle.  
„Indessen“, bat er, „füge doch  
zur Einzahl auch die Mehrzahl  
noch!“

El hechicero, conmovido  
por lo que capta su oído,  
al maestro ruega, encan-  
tado,  
que le adjunte un quebra-  
do.

“I know that—I’m no mental cripple—  
The future form and participle  
Are what I crave,” the beast replied.  
The scholar paused—again he tried:

...

...

...

Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.  
Zwar Wölfe gab's in großer Schar,  
doch „Wer“ gab's nur im Sinular.

Der Wolf erhob sich tränenblind –  
er hatte ja doch Weib und Kind!  
Doch da er keine Gelehrter eben,  
so schied er dankend und ergeben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza:  
“Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”

El brujo se volvió muy triste:  
“Mi cara mitad, ¿no la viste?”  
Ya que no era sabio con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong!  
Such words are wounds beyond all suture–  
I’m sorry, but you have no future.”

The Werewolf knew better—his sons still slept  
At home, and homewards now he crept,  
Happy, humble, without apology  
For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*